德華大辭典

衛德明
主編

璧恒圖書公司
上海
一九四五

中華民國三十四年五月一日出版

Copyright by Max Nößler & Co.
Shanghai, China 1945

Gedruckt in der Pappelinsel - Werkstatt
Peking, China

德華大辭典

Deutsch-chinesisches Wörterbuch

DEUTSCH-CHINESISCHES WÖRTERBUCH

In Gemeinschaft mit chinesischen Fachgelehrten ausgearbeitet

von

HELLMUT WILHELM

Max Nößler & Co.

Schanghai

1945

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

ZUR EINFÜHRUNG

Das Unternehmen, ein größeres deutsch-chinesisches Wörterbuch auf den Markt zu bringen, bedarf keiner eingehenden Rechtfertigung. Das was bisher an deutsch-chinesischen Wörterbüchern vorliegt, entspricht nach Umfang und Art der Ausarbeitung nicht der Anforderung, die dem vorliegenden Wörterbuch gestellt wurde: ein Instrument zu bilden, das chinesischen Studenten aller Wissenszweige nicht nur den allgemeinen deutschen Sprachschatz, sondern auch von den Fachsprachen wenigstens so viel an die Hand gibt, daß allgemeine und einführende Schriften mit seiner Hilfe gelesen werden können. Daneben sollte auch dem Deutschen, der sich mit chinesischen Dingen befaßt, besonders dem in China lebenden Deutschen, ein geeignetes sprachliches Hilfsmittel geboten werden.

Als zu Beginn des Jahres 1935 die Firma Max Nößler & Co. mit dem Ansinnen an mich herantrat, ein derartiges Wörterbuch auszuarbeiten, stand ich seit längerer Zeit im chinesischen Unterrichtswesen, und die Lücke, die durch dieses Buch ausgefüllt werden sollte, war mir wie all meinen Kollegen schmerzlich fühlbar. Ich entsprach daher dem Vorschlag sofort, ohne zu wissen, oder vielleicht gerade weil ich nicht wußte, was für Schwierigkeiten mit einer solchen Aufgabe verbunden waren. Diese Schwierigkeiten türmten sich nun freilich im Lauf der Arbeit zu bedrohlichen Ausmaßen, sodaß Autor sowohl wie Verleger sich vielfach in Situationen sahen, die absolut hoffnungslos schienen. Die zähe Ausdauer des Verlegers hat dem Projekt aber immer wieder einen Ausweg gefunden, und so sind wir heute in der glücklichen Lage, das vollendete Werk an die Öffentlichkeit zu geben.

Anlage des Wörterbuchs

Der oben umrissene Plan der Anlage des Wörterbuchs vereinigt zwei wesensverschiedene Aufgaben, die eines allgemeinen Sprachwörterbuchs mit der eines wissenschaftlichen Fachwörterbuchs. Die erste erforderte den Sprachschatz der literarischen sowie der heutigen Umgangssprache, wobei es wünschenswert erschien, auch Redensarten, Fremdwörter, Provinzialismen, jedenfalls soweit sie gebräuchlicher sind, und Abkürzungen mit aufzunehmen; die zweite denjenigen sämtlicher Geistes- und Naturwissenschaften, wobei der Technik ein breiter Raum gewährt werden mußte. Auf dieser Grundlage hätte natürlich der Umfang des Wörterbuchs leicht ins Uferlose anschwellen können. So mußte also von vornherein strengste Beschränkung walten und jedes Wort genauestens auf seine Notwendigkeit hin überprüft werden. Diese Notwendigkeit der Beschränkung hat mir insbesondere zwei Grundsätze aufgezwungen, einerseits von mehreren Wörtern des gleichen Stammes, soweit sie alphabetisch aufeinanderfolgen, jeweils nur eines aufzunehmen, wenn sich die Bedeutung der anderen ohne weiteres aus diesem einen ergibt, (also z.B. nur das Stichwort abdanken unter Fortlassung des Stichworts Abdankung, nur abfinden unter Fortlassung des Stichworts abfindbar usw.) und zweitens bei zusammengesetzten Wörtern nur die gebräuchlichsten und wenn nicht im Einzelfall besondere Gesichtspunkte dagegensprachen, nur solche aufzunehmen, deren Bedeutung sich nicht aus den einzelnen Teilen ergibt.

Was den wissenschaflichen Sprachschatz betrifft, so war auch hier die Gebräuchlichkeit des Stichworts der wichtigste Auswahlfaktor. Anderen Faktoren wie schwieriger Ableitbarkeit usw. wurde aber auch Rechnung getragen. Bei allen Wissenschaften und der gesamten Technik mußte allerdings darauf verzichtet werden, über allgemeine und einführende Begriffe wesentlich hinauszugehen. Ob die auf diese Weise getroffene Auswahl durchweg die glücklichste ist, mag dahingestellt bleiben. Auch andere wünschenswerte Dinge wie Aussprache- und Betonungszeichen der deutschen Stichwörter, Angaben über die Rektion der Adjektive und Verben usw. mußten diesem Prinzip der Beschränkung zum Opfer fallen.

Die Behandlung der Stichwörter

Die Behandlung der einzelnen Stichwörter geschah in der folgenden Weise: dem Stichwort wurden zunächst in eckiger Klammer bei Hauptwörtern das Geschlecht, bei Verben das Hilfszeitwort und bei beiden die Beugungsformen angefügt. Bei den Verben wurde dabei durch einen Doppelstrich der Stamm von der Endung getrennt, bei trennbar zusammengesetzten Verben durch zwei Doppelstriche der zu wiederholende Stamm herausgehoben und dann stets Imperfekt und Partizip des Perfekts angegeben. (Also z. B.: ab‖rechn‖en [h. —ete ab, abge—et] bedeutet: Hilfszeitwort: haben, Imperfekt: rechnete ab, Partizip: abgerechnet.) Bei den starken und unregelmäßigen Verben wurden, wo dies nötig erschien, auch noch die zweite Person Singular des Präsens und mitunter auch der Konjunktiv des Imperfekts angegeben. Die Beugungsformen bei Substantiven umfassen den Genetiv Singular und den Nominativ Plural. Dabei wurde bei den starken männlichen und sächlichen Substantiven stets nur die verkürzte Genetivendung —s gegeben, selbst da wo die vollere Form —es auch noch in Gebrauch ist. Beugungsformen wurden bei sämtlichen einfachen Substantiven angegeben, soweit es sich nicht um lateinische Wörter einzelner wissenschaftlicher Disziplinen handelte; bei zusammengesetzten Substantiven jedoch nur das Geschlecht, da sich hier die Beugungsformen aus dem letzten Wort der Zusammensetzung ergeben. Durch Hinweise in eckigen Klammern wurden ferner die unbeugbaren Umstandswörter [U.] von den Adjektiven abgehoben und schließlich die Rektion der Präpositionen angegeben. Nach diesen grammatischen Hinweisen folgen ein oder mehrere chinesische Äquivalente des Stichworts und diesen jeweils die Aussprachebezeichnung der chinesischen Wörter. Für die Aussprache der chinesischen Wörter galt in Zweifelsfällen das große Wörterbuch von Wang Yün-wu als Norm. Die angewandte Umschrift der chinesischen Laute ist die auf dem deutschen Orientalistentag Bonn im Jahre 1928 angenommene deutsche Einheitsumschrift. Von einer Aussprachebezeichnung wurde abgesehen, wenn der chinesische Ausdruck nicht eine Übersetzung sondern eine Erklärung des deutschen Stichworts bedeutet, oder wenn er nur eine lautliche Wiedergabe eines europäischen Worts darstellt, wie das bei neueren wissenschaftlichen und technischen Ausdrücken verschiedentlich vorkommt. Dem chinesischen Äquivalent wurden chinesische Erklärungen angefügt, wo dies notwendig erschien. Mehrere Bedeutungen oder Bedeutungsnüancen eines Stichworts wurden durch Ziffern unterschieden und jeweils kurz definiert. Kurze Definitionen der Stichwörter wurden bei weniger gebräuchlichen Wörtern auch sonst hinzugefügt. Bei Stichwörtern, die nur, oder in einer bestimmten

Bedeutung nur in einer Fachsprache üblich sind, wurde dies, namentlich wenn Mißverständnisse zu befürchten waren, durch entsprechende Zeichen besonders angezeigt. Eine Zusammenstellung dieser Zeichen mit Erklärung ihrer Bedeutungen findet sich auf S. X.

Rechtschreibung Die Anordnung des Wörterbuchs ist alphabetisch, wobei die Umlaute ä, ö, ü (ae, oe, ue) unmittelbar nach den Buchstaben a, o, u und das ß bei ss eingeordnet wurden. Die Rechtschreibung ebenso wie die Angaben über Geschlecht und Beugungsformen folgen in allen Zweifelsfällen den im Duden niedergelegten Regeln. Es sei besonders darauf hingewiesen, daß der Tendenz der Modernisierung der Rechtschreibung, die in Fremdwörtern das c durch k oder z ersetzt, durchweg Raum gegeben wurde, daß also auch in der rein wissenschaftlichen Terminologie einschließlich der medizinischen (im Unterschied zu Guttmann) die entsprechenden Wörter nnter k bzw. z gesucht werden müssen. Lediglich bei solchen Fachwörtern, die, wie das in der Medizin ebenso wie in der Zoologie und Botanik häufig ist, noch durchaus als lateinische empfunden werden, wurde das c beibehalten.

Quellen Bei der Auswahl des Wortschatzes wurden selbstverständlich die einschlägigen deutschen Wörterbücher zu Rate gezogen, wobei namentlich die von Duden und Brockhaus sich als unentbehrlich erwiesen. Daneben wurden auch deutsch-englische und deutsch-japanische Wörterbücher zum Vergleich herangezogen. Auch die verschiedenen deutsch-chinesischen Wörterbücher und die chinesischen Listen deutscher Redensarten wurden eingesehen, wenn auch von diesen nur ein sparsamer Gebrauch gemacht worden ist. Für die Fachterminologien wurden deutsche Fachwörterbücher jeder Disziplin zugrunde gelegt.

Die Mitarbeiter und Hilfsmittel Die Festlegungen der chinesischen Äquivalente des allgemeinen Sprachschatzes erfolgten durchweg in Gemeinschaft mit Herrn Tschen Feng-ko 陳封可. In jahrelanger täglicher Gemeinschaftsarbeit wurde Wort für Wort besprochen und formuliert. Ich kann die Mitarbeit von Herrn Tschen nicht hoch genug rühmen. Seine gründliche Kenntnis der deutschen und namentlich auch der chinesischen Sprache in all ihren Schattierungen haben diese Zusammenarbeit so fruchtbar werden lassen. Ein Mann aus dem Süden, aber weit gereist und jahrelang im Norden zu Hause, ist er mit allen dialektischen Feinheiten des Chinesischen vertraut. Seine tiefe literarische und ästhetische Bildung und seine Aufgeschlossenheit für die Dinge des Alltags und die Bewegungen der Zeit haben ihn zu einem geradezu idealen Mitarbeiter gemacht. Daneben haben natürlich eine große Reihe chinesischer und deutscher Freunde und Bekannter ihr Wissen und ihre Erfahrungen beigetragen. Unter ihnen muß besonders dem hervorragenden Sprachkenner Herrn Gu Hua 顧華 gedankt werden, der für viele Formulierungen namentlich von Redensarten verantwortlich ist. Es sei hier bemerkt, daß für deutsche Redensarten, wo immer dies möglich war, eine entsprechende chinesische Redensart gesucht worden ist und nur in Ausnahmefällen eine wörtliche Übersetzung oder Erklärung der deutschen Redensart gegeben worden ist.

Viele Spezialausdrücke, deren Äquivalent so in einer befriedigenden Weise noch nicht gefunden werden konnte, wurden durch Fragen auf Markt und

Straßen festgestellt. Selbstverständlich ist auch von den Wörterbüchern chinesischer Neologismen Gebrauch gemacht worden. Auch englisch-chinesische Wörterbücher erwiesen sich vielfach hilfreich. Ausdrücke aus japanischen Wörterbüchern wurden dagegen niemals übernommen, ohne daß vorher klargestellt wurde, ob der betreffende Ausdruck auch in der modernen chinesischen Sprache heimisch geworden oder zumindest eindeutig verständlich ist. Das auf diese Weise fertig gestellte Manuskript wurde dann schließlich Herrn Professor Yang Bing-tschen 楊丙臣 vorgelegt, der sich mit Bereitwilligkeit der mühevollen Aufgabe unterzog, das ganze noch einmal durchzusehen. Zahlreiche Verbesserungen und Anregungen stammen von seiner Hand.

Die Fachterminologien Was die Fachterminologien betrifft, so waren die zu überwindenden Schwierigkeiten nicht gering. Das einströmende neue Wissen hat sich in den verschiedenen Bezirken Chinas in der verschiedensten Weise niedergeschlagen, und der Wissenschaftler sowohl wie der Praktiker hatten sich mit ihm auseinanderzusetzen. Zudem waren Quellen und Ansatzstellen ungleich sodaß das Ergebnis war, daß wissenschaftliche und technische Begriffe in der verschiedensten Weise übersetzt worden sind. Allein so einfache Wörter wie Pumpe oder Ventil haben zahlteiche abweichende Wiedergaben gefunden. Und ein einheitlicher technisch-wissenschaftlicher Sprachschatz hat sich bisher noch nicht herausgebildet. Es ist von chinesischer Seite im Lauf der letzten fünfzehn Jahre sehr viel getan worden, um dieser Sprachverwirrung entgegenzuarbeiten. Universitäten und wissenschaftliche Institute ebenso wie Privatleute und Berufsvereinigungen haben Spezialterminologien herausgegeben, die eindeutige Festlegungen wissenschaftlich-technischer Begriffe geben sollen. Namentlich das Reichsamt für Kompilation und Übersetzung 國立編譯館 und der Reichswirtschaftsrat 全國經濟委員會 haben für verschiedene Gebiete schon Vorbildliches geleistet. All diese Fachwörterbücher sind selbstverständlich ausgiebig benützt worden. Ich habe es mir zum Grundsatz gemacht, überall da, wo amtliche Festlegungen namentlich des Reichsamts für Kompilation und Übersetzung vorlagen, diesen den Vorzug zu geben und daneben andere Formulierungen, auch die des General Committee on Scientific Terminology 科學名詞審查會, das im übrigen viel gute Arbeit getan hat, bewußt zu vernachlässigen. Das spricht sich besonders in meiner Auswahl chemischer Fachwörter aus, bei denen die Übersetzungen und Neubildungen der beiden Stellen stark voneinander abweichen. Wo es amtliche Festlegungen noch nicht gab, habe ich möglichst viele der gebräuchlicheren Äquivalente nebeneinandergestellt. Es ist mir natürlich nicht gelungen, jeweils aller im Umlauf befindlicher Prägungen habhaft zu werden, zumal da die Praxis hier vielfach recht eigenwillige Wege geht. Ich habe es mir auch versagt, bei Zusammensetzungen alle mir bekannten Kombinationen aufzuführen, sondern mich hier auf die eine oder die andere beschränkt.

Ich hatte außerdem den Vorzug, daß sich eine Reihe der hervorragendsten Fachgelehrten dem Wörterbuch zur Verfügung gestellt haben. Namentlich die folgenden Herren haben eine umfangreiche Terminologie ihres Fachgebiets für das Wörterbuch ausgearbeitet:

Bau Giën-tsing 鮑鑑清	Medizin
Dschang Ging-yüo 張景鈺	Botanik

Dschau Mu-yau 趙慕堯	Maschinenbau, Elektrotechnik
Dung Si-fan 董洗凡	Wirtschaft, Handel
Dung Sui-dseng 董遂曾	Vermessungskunde
Feng Dschï 馮 至	Literatur- und Sprachwissenschaft
Hsü Dau-lin 徐道鄰	Recht
Hü Guo-bau 許國保	Physik
Li Gi-fang 李季芳	Musik
Li Hsieh	Wasserbau
Li Ta 李 達	Mathematik
Liu Yen-huai 劉衍淮	Geographie, Geologie
Lu Gien-hün 陸建勛	Chemie
Teng Gu 滕 固	Kunst
Tsui Dschï-lan 崔之蘭	Zoologie

Die Zeitumstände haben es bedauerlicherweise mit sich gebracht, daß der Konnex mit einigen dieser Herren vorzeitig unterbrochen wurde, sodaß von ihrer Arbeit kein vollständiger Gebrauch mehr gemacht werden konnte. Andere chinesische Facharbeiter, die ihre Mitarbeit ebenfalls schon zugesagt hatten, wurden schließlich durch die Ereignisse an der Ausführung ihres Vorhabens verhindert. Das aber, was von Seiten der Wissenschaftler zu dem Wörterbuch beigetragen worden ist, bleibt unschätzbar. Ohne ihre aufopfernde Arbeit hätte das angestrebte Ziel auch nicht in dem hier gebotenen Maße erreicht werden können. Es steht zu hoffen, daß eine zweite Auflage etwaige Lücken in dieser Hinsicht noch wird ausfüllen können.

Ich bin damit auf den Punkt zu sprechen gekommen, der als einziger mich über die vielen Fehler und Unzulänglichkeiten des vorliegenden Wörterbuchs hinwegtröstet. Ein derart problemreiches Gebilde wie ein kombiniertes Sprach- und Fachwörterbuch, zudem noch in zwei so divergenten Sprachen wie es das Deutsche und das Chinesische sind, kann nur in allmählichem Wachstum eine gewisse Vollendung gewinnen. Ganz abgesehen von offensichtlichen Fehlern und Versehen, die wohl auch nicht immer vermieden worden sind, bedürfen seine verschiedenen sprachlichen und fachlichen Probleme eine Zeit der Reifung, ehe sie einer Lösung nahegebracht werden können. Meine Mitarbeiter und ich haben uns die größte Mühe gegeben, das unter den gegebenen Umständen Bestmögliche zu liefern. Wir sind uns aber bewußt, daß wir dem Ziel in vielem noch fern sind. Die vorläufige Brauchbarkeit des Wörterbuchs muß in der Praxis erwiesen werden. Aus Anregungen, die von dieser Seite kommen, und aus zusätzlichen Bemühungen der Bearbeiter hoffe ich zu gegebener Zeit eine neue Auflage hervorzubringen, die dann einen weiteren Schritt vorwärts bedeuten könnte.

Es bleibt mir nun noch die erfreuliche Aufgabe, meinen Dank auszusprechen an all die Personen und Stellen, die die Herausgabe dieses Wörterbuchs möglich gemacht haben. Unterstützungen des Auswärtigen Amts und der Deutschen Botschaft haben den vielfach gefährdeten Fortgang der Arbeit befördert. Ein Appell zur Subskription hat zu einem Zeitpunkt, als die Fertigstellung des Wörterbuchs noch in weiter Ferne lag, einen unerwartet großzügigen Widerhall gefunden, sodaß eine weitere Klippe umschifft werden konnte. Zu Dank bin ich ferner dem chinesischen Verband

Deutscher Ingenieure und denjenigen deutschen Firmen verpflichtet, die ihre Erfahrungen und Hilfsmittel in den Dienst der Sache gestellt haben. Nicht unerwähnt lassen darf ich auch meinen unermüdlichen Korrektor Liu Dung-yüan, der nicht nur in gewissenhafter Arbeit half, die außergewöhnlich schwierigen Korrekturen durchzusehen, sondern auch manchen Schnitzer hat verbessern können. Vor allem aber gilt mein Dank unserem Drucker, Vincenz Hundhausen, der auf seiner Pappelinsel ein Werk vollbracht hat, das ihm keine andere Druckerei in China wird nachmachen können. Man stelle sich all die Schwierigkeiten vor, die die ständig wechselnden Zeiten einer derartig langatmigen und typographisch komplizierten Arbeit in den Weg stellten, und man wird einig sein in der Überzeugung, daß es des Temperaments und der Arbeitsweise gerade dieses Mannes bedurfte, um ein solches Werk zu Ende zu führen.

* * *

ABKÜRZUNGEN

Adj	Adjektiv	m.	männlich, mit
Akk.	Akkusativ	mz.	Mehrzahl
Dat.	Dativ	Präp.	Präposition
Gen.	Genitiv	refl.	reflexiv
h	haben	s.	sein, sächlich
jm	jemandem	U.	Umstandswort
jn	jemanden	unpers.	unpersönlich
js	jemandes	w.	weiblich

ERKLÄRUNG DER BENÜTZTEN ZEICHEN

工	Technik	航	Schiffahrt
化	Chemie	航空	Flugwesen
心理	Psychologie	氣候	Meteorologie
文	Literaturwissenschaft	動	Zoologie
文法	Grammatik	商	Handelswissenschaft und Handelsusancen
天文	Astronomie		
木工	Tischlerei	森	Forstwirtschaft
水利	Wasserbau	植	Botanik
手占	Chiromantik	郵	Postwesen
生	Biologie, Physiologie	圖	Bibliothekswesen
印刷	Druckereiwesen	經濟	Volkswirtschaftslehre
地	Geologie, Geographie	運動	Sport
光	Optik	電	Elektrotechnik
物	Physik	電影	Kinematographie
宗	Religion	數、算	Mathematik
法	Rechtswissenschaft	精神	Geistes- und Nervenkrankheiten
俗	volkstümlich, vulgär		
軍	Militärwesen	劇	Theaterwesen
建築	Architektur	棋	Schach
星占	Astrologie	醫	Medizin
美	Kunst	礦	Mineralogie
音	Musik	藥	Pharmakologie
哲	Philosophie	攝影	Photographie
紙牌	Kartenspiel	鉄路	Eisenbahnbau

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

A

A, a ① erster Buchstabe des Alphabets 德國字母之第一字; von A bis Z 自頭到尾 *dsï tou dau we;* das A und das O [宗] 始也終也 *schï ye dschung ye.* ② Note [音] 音名, a' 音之標準高度爲每秒鐘八百七十單振動, 或四百三十五雙振動; a moll a 調短音階 *a diau duan yin gië;* A dur A 調長音階 *a diau tschang yin gië.* ③ a, à je zu 每個 *me go;* zwei Fahrkarten à 1 Mark 兩張車票每張值一個馬克. ④ für Anno 紀元某年 之略寫. ⑤ für Ar 德國 畝 (方一百米)之略寫. ⑥ für an, am 居, 於, 在畔 之略寫; Frankfurt a. M. 麥茵河畔福郎府. ⑦ für Ampere [物] 安培 (電流强度)之略寫. ⑧ für Arterie [醫] 動脈 之略寫. ⑨ für Aqua [藥] 水 之略寫. ⑩ für asymmetrisch [化] 偏位 之略寫(用於有機化物名前). ⑪ verneinende Vorsilbe 否定前音節.

aa für ana (zu gleichen Teilen) 等量 之略寫.

Aal [m. —s, —e] Anguilla 鰻魚 *schan yü,* 鰻 *man.* **~baum** [m.] [植] 忍冬 *jen dung.* **~beere** [w.] [植] 黑莓 *he me.*

aal‖en [h. —te, ge—t] ① Aale fangen 釣鰻 *diau schan.* ② sich ~ in der Sonne liegen [俗] 晒太陽 *schai tai yang.*

Aal‖gabel [w.] 獵鰻叉 *lië schan tscha.* **~gift** [s.] 鰻毒 *man du.*

aalglatt ① 如鰻滑. ② gerissen 猾頭 *hua tou.*

Aal‖molch [m.] Amphiuma [動] 兩棲鯢 *liang tsi i.* **~tierchen** [s.] Heterodera [動] 恭萊線蟲 *tiën tsai siën tschung.*

a. a. O. für am angegebenen Ort 同上 (所引之處) 之略寫.

Aar [m. —s, —e] Adler 鷹 *ying,* 鷲 *dsiu.* **~it** [m. —s, —e] [礦] 砒鎳礦. **~kirsche** [w.] Pyrus torminalis [植] 野山櫨 *ye schan lu.* **~weizen** [m.] [植] 小麥之一種.

Aas [s. —es, Äser] ① Tierleiche 獸類之屍體. ② Schimpfwort [俗] 行屍走肉 *hing schï dsou jou,* 罵人語.

aas‖en [h. —te, ge—t] ① abschaben 刮去 (獸皮上之肉) *gua kü.* ② ködern 以餌釣魚. ③ mit etwas ~ verschwenden 浪費 *lang fe.*

Aas‖fliege [w.] 蒼蠅 *tsang ying,* 綠頭蠅 *lü tou ying.* **~geier** [m.] 食腐鳶 *schï fu yüan.* **~käfer** [m.] 蜣螂 *kiang lang,* 埋葬蟲 *mai dsang tschung.*

ab ① hinunter 往下 *wang hia,* 降落 *giang lo;* auf und ab 上下 *schang hia,* 往復 *wang fu;* ab und zu 有時 *yu schï,* 時而時而 *schï erl schï erl.* ② fort, weg 離開 *li kai;* Hut ab 摘帽子 (恭敬狀) *dschai mau dsï;* von der Bühne abtreten 下台 *hia tai;* ab vom Wege 離道 *li dau;* vom 1. Januar ab 正月一日起 *dscheng yüo i jï ki;* ab Berlin 自柏林, 離柏林車站; ab nach Kassel [俗] 走罷 *dsou ba.* ③ Vorsilbe 下, 盡, 除去, 離 等意義之前音.

Abaka [m.] Manilahanf [植] 菲利濱一種麻.

Abakus [m. —, —] ① Säulendeckplatte 圓柱之頭板, 帽盤 *mau pan.* ② Rechenbrett 算盤 *suan pan,* 計算板 *gi suan ban,* 計算表 *gi suan biau.* **~stein** [m.] [礦] 算珠石 *suan dschu schï.*

Abalienation [w. —, —en] ① Entfremdung 離心 *li sin,* 失愛 *schï ai.* ② Veräußerung [法] 讓與 *jang yü.*

abänderlich 可改的 *ko gai di.*

ab‖änder‖n [h. —te ab, abge—t] ① anders machen 改變 *gai biën,* 改良 *gai liang.* ② flektieren [文法] 變化 *biën hua.*

Abänderung [w. —, —en] 改變 *gai biën,* 修正 *siu dscheng;* Variation 變異 *biën i,* 與原來形狀有異. **~sstereotypie** [w.] [精神] 矯飾性重復言動症.

Abandon [m. —s, —s] ① Aufgabe [法] 棄權 *ki küan,* 棄股 *ki gu,* 委付 *we fu.* ② Börsenspiel [商] 作行市 *dso hang schï,* 交易所習慣買方或賣方價價付市價漲落之差額而不實際繳貨或受貨者即謂之[作行市].

ab‖arbeit‖en [h. —ete ab, abge—et] ① durch Arbeit wegbringen 勉力剷除 *miën li tschan tschu;* ein Schiff vom Festland ~ 開船離岸 *kai tschuan li an.* ② abnutzen 使用過度 *schï yung guo du,* 用損 *yung sun.* ③ sich ~ ermüden 盡力 *gin li,* 勞乏 *lau fa.*

Abart [w. —, —en] ① Spielart 某類下之一種, 亞種 *ya dschung.* ② Entartung 退化 *tui hua,* 變種 *biën dschung.*

Abasie [w. —, —n] Gehunfähigkeit [醫] 無行走能 *wu hing dsou neng,* 步行不能 *bu hing bu neng.*

abaxial von der Achse entfernt 軸外 *dschou wai.*

Abba Vater [宗] 父 *fu,* 阿爸 *a ba.*

ab‖balg‖en [h. —te ab, abge—t] die Haut abziehen 去皮 *kü pi,* 剝皮 *bo pi.*

Abbau [m. —(e)s, —e] Gewinnung von Erz und Kohle [礦] 採礦 *tsai kuang,* 開礦 *kai kuang.* ② Einreißen 毀拆 *hui tsë,* 撤去 *tschë kü.* ③ Entlassung 解雇 *gië gu,* 罷免

ba miën. ④ Verdauung 消化 *siau hua.*

Abbé [m. —s, —s] Weltgeistlicher 無教區之傳教者.

ab‖beiß‖en [h. biß ab, abgebissen] 咬一口 *yau i kou,* 咬下 *yau hia.*

ab‖beiz‖en [h. —te ab, abge—t] 醋漬 *tsu dsï,* 酸漬 *suan dsï,* (以鹽水) 防腐.

ab‖bekomm‖en [h. bekam ab, abbekommen] 收納一分 *schou na i fen;* Prügel ~ 被打 *be da.*

ab‖beruf‖en [h. berief ab, abberufen] von einem Amt zurückrufen 撤回 *tschè hui,* 撤消 *tschè siau,* 召回 *dschau hui.*

Abberufungs‖brief [m.] 撤任書 *tschè jen schu.* **~recht** [s.] 召回權 *dschau hui küan.*

ab‖bestell‖en [h. —te ab, ab—t] das Bestellte absagen 退回 (所訂之貨) *tui hui,* 取消命令 *tsü siau ming ling.*

ab‖bet‖en [h. —ete ab, abge—et] ein Gebet hersagen 禱念祝文 *dau niën dschu wen.*

ab‖bettel‖n [h. —te ab, abge—t] 乞求 *ki kiu,* 乞而得之.

ab‖bezahl‖en [h. —te ab, ab—t] gänzlich bezahlen 清賬 *tsing dschang.*

ab‖bieg‖en [bog ab, abgebogen] ① [s.] abweichen 夫 *guai,* 轉彎 *dschuan wan.* ② [h.] krümmen 屈曲 *kü kü,* 彎曲 *wan kü.* ③ (eine Schwierigkeit) beseitigen 免除 *miën tschu,* 取消 *tsü siau.*

Abbild [s. —(e)s, —er] Wiedergabe eines Urbildes 像 *siang,* 肖像 *siau siang.*

ab‖bild‖en [h. —ete ab, abge—et] bildlich wiedergeben 肖畫 *siau hua,* 用圖表示, 寫像 *sië siang;* darstellen 描畫 *miau hua,* 描寫 *miau sië.*

Abbildung [w. —, —en] ① Bild 像 *siang,* 圖 *tu,* 表示 *biau schï,* 圖示 *tu schï;* flächentreue ~ 等積變換 *deng dsi biën huan.* ② Illustration 插圖 *tscha tu,* 圖 *tu.* **~sfehler** [m.] 像差. **~svermögen** [s.] 顯微鏡擴大力.

ab‖bind‖en [h. band ab, abgebunden] ① losbinden 解開 *gië kai.* ② schnüren 結斷 *gië duan,* 纏斷 *tschan duan.* ③ (junge Haustiere) entwöhnen 使之離乳, 絕奶 *dsüo nai.* ④ (Mörtel) erhärten 乾硬 (洋灰) *gan ying,* 堅實 *giën schï.*

Abbiß [m.] Succisa [植] 山蘿蔔 *schan lo pu.*

Abbitte [w. —, —n] Bitte um Verzeihung 謝罪 *sië dsui;* ~ leisten, ab‖bitt‖en [h. bat ab, abgebeten] 請求原諒 *tsing kiu yüan liang,* 賠罪 *pe dsui,* 賠禮 *pe li,* 負荊請罪 *fu ging tsing dsui.*

ab‖blas‖en [h. bläst ab, blies ab, abgeblasen] ① durch Blasen reinigen 吹乾淨 (以氣或沙) *tschui gan dsing.* ② (Dampf) entweichen lassen 吹除 *tschui tschu,* 吹洩 *tschui sië,* 放汽 *fang ki.* ③ Signal zum Rückzug geben 吹退回號 *tschui tui hui hau,* 使人退避.

Abblase‖hahn [m.] 放水龍頭 *fang schui lung tou.* **~ventil** [s.] 放閥 *fang fa,* 吹洩瓣 *tschui sië ban.*

ab‖blass‖en [s. blaßte ab, abgeblaßt] 退色 *tui sè.*

ab‖blätter‖n [s. —te ab, abge—t] in Schichten abbröckeln 脫皮 *to pi,* 片狀剝落 *piën dschuang bo lo.*

ab‖blend‖en [h. —ete ab, abge—et] ① gegen Licht schützen 擋阻光線 *dang dsu guang siën,* 隔膜 *ge mo.* ② Lichtstrahlen abstellen 滅燈 *mië deng,* 遮光 *dschè guang.*

abblitzen lassen [俗] 拒絕 *gü dsüo,* 嚮之以閉門羹 *hiang dschï i bi men geng.*

ab‖blüh‖en [s. —te ab, abge—t] verblühen 花謝 *hua sië;* vergehen 消滅 *siau mië.*

Abbohrer [m. —s, —] 岩石鑽 *yen schï dsuan.*

ab‖bösch‖en [h. —te ab, abge—t] eine Böschung herstellen 作成斜面 *dso tscheng sië miën.*

Abbrand [m. —(e)s, ¨—e] Gewichtsverlust der Metalle durch Brennen 礦質物在爐火內失其重量.

ab‖brauch‖en [h. —te ab, abge—t] verbrauchen 用盡 *yung gin,* 用損 *yung sun.*

ab‖brech‖en [h. brichst ab, brach ab, abgebrochen] ① in Teile brechen 破斷 *po duan,* 打斷 *da duan,* 折斷 *dschè duan;* Blumen ~ 折花 *dschè hua,* 採花 *tsai hua.* ② in Abteilungen aufteilen [兵] 分成小部隊 *fen tscheng siau bu dui.* ③ niederreißen 分解 *fen gië,* 折毀 *dschè hui;* die Zelte ~ 撤收天幕 *tschè schou tiën mu;* [俗] 離開 *li kai.* ④ beenden 中止 *dschung dschï,* 脫離 *to li;* ein Gefecht ~ 戰鬥中止 *dschan dou dschung dschï;* ein Gespräch ~ 打斷會話 *da duan hui hua;* einen Wettkampf ~ 停賽 *ting sai,* 停止比賽 *ting dschï bi sai.* ⑤ entziehen 使之脫掉; sich etwas ~ 克己 *ko gi,* 節省 *dsië scheng.*

ab‖brems‖en [h. —te ab, abge—t] 制動 *dschï dung.*

Abbrenndauer [w.] 燃燒時間 *jan schau schï giën.*

ab‖brenn‖en [h. brannte ab, abgebrannt] ① anzünden 燃燒 *jan schau,* 放火 *fang huo.* ② schießen 放鎗 *fang tsiang.* ③ [s.] verbrennen 燒燼 *schau gin,* 焚燒 *fen schau.* ④ [s.] geldlos werden [俗] 困窮 *kun kiung;* abgebrannt 耗乾了 *hau gan liau,* 兩袖清風 *liang siu tsing feng.*

Abbreviatur [w. —, —en] Abkürzung 短縮 *duan so*, 簡筆 *giën bi*; [音] 省略記號 *scheng lüo çi hau*; abgekürzte Redeweise 略語 *lüo yü*.

ab‖bring‖en [h. brachte ab, abgebracht] ① wegbringen 送去 *sung kü*, 移動 *i dung*; vom rechten Weg ~ 誘之入邪途, 迷惑 *mi huo*; sich von etwas nicht ~ lassen 不變不易 *bu biën bu i*. ② flottmachen 使之浮動 (擱淺之船).

ab‖bröckel‖n [s. —te ab, abge—t] 碎落 *sui lo*.

Ab‖bruch [m. —s, ¨—e] ① 撤去 *tschê kü*, 折毀 *dschê hui*, 脫離 *to li*; ~ der diplomatischen Beziehungen 絕交 *dsüo giau*, 斷絕外交關係. ② Schaden 損傷 *sun schang*.

ab‖brüh‖en [h. —te ab, abge—t] 燙 *tang*; abgebrüht sittlich stumpf 厚面皮 *hou miën pi*, 破上不要臉.

ab‖bürst‖en [h. —ete ab, abge—et] 刷 *schua*, 擦 *tsa*.

ab‖büß‖en [h. —te ab, abge—t] sittliche Schuld tilgen 償罪 *tschang dsui*, 雪罪 *süo dsui*, 召雪 *dschau süo*, 贖罪 *schu dsui*.

Abc, ABC [s. —, —] Alphabet 字母 (指字母之全體言) *dsï mu*; Anfang 初步 *tschu bu*.

Abcbuch [s.] 幼學書 *yu hüo schu*, 啓蒙書冊 *ki meng schu tsê*.

ab‖changier‖en [h. —te ab, ab—t] Beinwechsel des Pferdes 換脚 (指馬) *huan giau*.

Abcschüler [m.], **Abcschütze** [m.] 幼學生 *yu hüo scheng*.

ab‖dach‖en [h. —te ab, abge—t] ① das Dach entfernen 拆去屋頂 *tsê kü wu ding*. ② schräg machen 作爲斜形 *dso we sië hing*, 弄斜 *lung sië*.

abdachig, abdächig 傾斜的 *king sië di*, 斜向 *sië hiang*.

Abdachung [w. —, —en] 斜面 *sië miën*, 斜坡 *sië po*. ~**sebene** [w.] 遮蔽面 *dschê bi miën*. ~**sfluß** [m.] 斜坡河 *sië po ho*. ~**stal** [s.] 斜坡谷 *sië po gu*. ~**swinkel** [m.] 傾斜角 *king sië giau*, 遮蔽角 *dschê bi giau*.

ab‖dämm‖en [h. —te ab, abge—t] 堰止 *yen dschï*, 堤防 *ti fang*, 堵塞 *du sai*.

Abdämmungsbecken [s.] [地] 築塞之盆地.

Abdampf [m. —(e)s, ¨—e] ausströmender Dampf 廢汽 *fe ki*, 乏汽 *fa ki*, 漏汽 *lou ki*.

ab‖dampf‖en [h. —te ab, abge—t] ① Dampf abblasen 放汽 *fang ki*, 排出汽 *pai tschu ki*. ② Trennung durch Verdampfen [化] 蒸發 *dscheng fa*. ③ [s.] abfahren [俗] 離開 *li kai*, 啓行 *ki hing*, 開 *kai*.

ab‖dämpf‖en [h. —te ab, abge—t] 調劑 *tiau dsi*, 減震 *giën dschen*, 調伏 *tiau fu*.

Abdampf‖kessel [m.] 蒸發鍋 *dscheng fa guo*. ~**rohr** [s.] 洩汽管 *sië ki guan*. ~**turbine** [w.] 廢汽汽輪 *fe ki ki lun*, 乏汽汽輪 *fa ki ki lun*, 廢汽渦輪機 *fe ki wo lun gi*.

ab‖dank‖en [h. —te ab, abge—t] ① zurücktreten 辭職 *tsï dschï*, 退位 *tui we*. ② entlassen 免職 *miën dschï*, 罷官 *ba guan*.

ab‖deck‖en [h. —te ab, abge—t] ① die Decke entfernen 揭去覆物; ein Haus ~ 拆去屋頂 *tsê kü wu ding*; den Tisch ~ 打掃檯面 *da sau tai miën*, 撤席 *tschê si*. ② Tiere häuten 剝皮 *bo pi*; Tierleichen beseitigen 掃除獸屍. ③ bedecken 掩蓋 *yen gai*, 掩護 *yen hu*, 護蓋 *hu gai*. ④ Schulden bezahlen 清賬 *tsing dschang*, 還欠 *huan kiën*.

Abdecker [m. —s, —] 剝皮匠 *bo pi dsiang*. ~**ei** [w. —, —en] 剝皮所 *bo pi so*.

Abdeckplatte [w.] 蓋板 *gai ban*, 冠石 *guan schï*.

ab‖dicht‖en [h. —ete ab, abge—et] 緊密 *gin mi*, 填隙 *tiën ki*, 補縫 *dsi feng*, 使之不漏氣.

ab‖dick‖en [h. —te ab, abge—t] einkochen 煮濃 *dschu nung*.

ab‖dien‖en [h. —te ab, abge—t] 服役 *fu i*, 服務時間終了.

Abdikation [w. —, —en] Abdankung 讓位 *jang we*, 辭職 *tsï dschï*, 休職 *siu dschï*.

abdingbar nicht zwingend [法] 非決 *fe güo*, 以合同可變之條件.

ab‖ding‖en [h. dang ab oder dingte ab, abgedungen oder abgedingt] ① abhandeln 講價錢 *giang gia tsiën*. ② Abmachung treffen [法] 結約 *gië yüo*.

Abdomen [s. —s, — oder ...mina] Unterleib 腹 *fu*, 下腹 *hia fu*; Hinterleib der Gliederfüßer [動] 節足動物之後部.

abdominal 腹部的 *fu bu di*, 屬腹部 *schu fu bu*.

ab‖dräng‖en [h. —te ab, abge—t] ① verdrängen 擁擠 *yung dsi*, 擊攘 *gi jang*. ② durch Drängen erlangen 脅取 *hiê tsü*, 强奪 *kiang do*.

ab‖dreh‖en [h. —te ab, abge—t] ① einen Leitungsweg unterbrechen 扭轉 *niu dschuan*, 關 *guan*, 轉閉 *dschuan bi*; jm den Hals ~ 絞死 *giau sï*. ② auf der Drehbank bearbeiten 鏇鉋 *süan bau*, 車圓 *tschê yüan*. ③ [s.] wenden 轉動 *dschuan dung*, 倒旋 *dau süan*.

ab‖dresch‖en [h. drischst ab, drasch oder drosch ab, abgedroschen] Getreide entkornen 打禾 *da ho*; abgedroschen vulgär [俗] 陳舊 *tschen giu*, 陳腐 *tschen fu*.

ab‖drossel‖n [h. —te ab, abge—t] ① er-

würgen 掐死 *kan sï*, 絞死 *giau sï*. ② hemmen 制防 *dschï fang*, 限制 *hiën dschï*, 防止 *fang dschï*, 遏止 *o dschï*, 阻塞 *dsu sai*.

Abdruck [m. —s, —e und ¨-e] ① Drucken 印 *yin*, 印刷 *yin schua*. ② Gedrucktes 印刷物 *yin schua wu*, 印板 *yin ban*, 板本 *ban ben*. ③ Spur 蹟 *dsi*; fossiler ~ [地質] 印跡 *yin dsi*, 化石 *hua schï*; Finger~ 指蹟 *dschï dsi*; Gips~ 石膏模型 *schï gau mu hing*.

ab‖druck‖en [h. —te ab, abge—t] 印 *yin*, 抄印 *tschau yin*, 翻印 *fan yin*.

ab‖drück‖en [h. —te ab, abge—t] ① durch Druck abformen 蓋印 *gai yin*, 打押 *da ya*. ② einen Schuß lösen 發射 *fa schê*. ③ entzweidrücken 壓斷 *ya duan*, 壓碎 *ya sui*; es drückt mir das Herz ab 忍耐不住 *jen nai bu dschu*, 使我心裏難忍 *schï wo sin li nan jen*.

Abduktor [m. —s, —en] Abziehmuskel [生] 外轉肌 *wai dschuan gi*, 使四肢伸張之肌肉.

Abduzens [m. —, —] Abziehnerv [生] 外轉神經 *wai dschuan schen ging*, 外旋神經 *wai süan schen ging*. **~lähmung** [w.] [醫] 外旋神經麻痺.

Abelmosch [m. —es, —e] Malvenpflanze [植] 一種秋葵.

Abend [m. —s, —e] ① 晚 *wan*, 夕 *si*; Lebens~ 晚年 *wan niën*; Vor ~ 前夜 *tsiën ye*; des ~s 晚上 *wan schang*; Guten ~! 晚安 *wan an*; zu ~ essen 晚宴 *wan yen*, 吃晚飯 *tschï wan fan*. ② Westen 西方 *si fang*. **~andacht** [w.] [宗] 晚禱 *wan dau*. **~anzug** [m.] 禮服 *li fu*. **~blatt** [s.] 晚報 *wan bau*. **~brot** [s.] 晚飯 *wan fan*, 晚宴 *wan yen*. **~dämmerung** [w.] 薄暮 *bo mu*, 黃昏 *huang hun*.

abendelang 經過幾夜 *ging guo gi ye*.

Abend‖essen [s.] 晚飯 *wan fan*, 晚宴 *wan yen*. **~flut** [w.] 汐 *si*. **~gegend** [w.] 西方 *si fang*, 西洋 *si yang*. **~gesellschaft** [w.] 夜會 *ye hui*, 晚宴 *wan yen*. **~gymnasium** [s.] 晚校 *wan hiau*.

abendhalb im Westen 在西方 *dsai si fang*.

Abend‖kleid [s.] 女禮衣 *nü li i*. **~land** [s.] 西洋 *si yang*, 西國 *si guo*. **~länder** [m.] 西洋人 *si yang jen*, 歐洲人 *ou dschou jen*.

abendlich 晚夕 *wan si*; jeden Abend 每晚 *me wan*.

Abend‖licht [s.] 夕光 *si guang*, 黃昏 *huang hun*. **~lied** [s.] 夜歌 *ye go*. **~mahl** [s.] 晚餐 *wan tsan*, 夜宴 *ye yen*; das heilige ~ [宗] 聖餐 *scheng tsan*; das ~ reichen [宗] 舉聖餐禮 *gü scheng tsan li*. **~musik** [w.] 夜樂 *ye yüo*, 夜樂會 *ye yüo hui*. **~pfauenauge** [s.] [動] 天蛾 *tiën wo*, 入幕賓 *ju mu bin*. **~punkt** [m.] [天文] 正西點 *dscheng si diën*. **~rot** [s.], **~röte** [w.] 晚霞 *wan hia*. **~schicht** [w.] 夜班 *ye ban*. **~sitzung** [w.] 晚堂 *wan tang*. **~sonne** [w.] 夕陽 *si yang*. **~stern** [m.] 昏星 *hun sing*, 金星 *gin sing*, 太白星 *tai bo sing*. **~tisch** [m.] freies Abendbrot 免費晚餐 *miën fe wan tsan*. **~trunk** [m.] 夜酌 *ye dscho*. **~vogel** [m.] ① Nachtfalter [動] 蛾 *wo*. ② nächtlicher Herumtreiber [俗] 放蕩人 *fang dang jen*, 夜行人 *ye hing jen*.

abendwärts 向西 *hiang si*.

Abend‖weite [w.] [天文] 距西點度 *gü si diën du*. **~wind** [m.] 夕風 *si feng*.

Abenteuer [s. —s, —] seltsames, gefährliches Erlebnis 冒險 *mau hiën*, 冒險之舉, 奇事 *ki schï*; Liebes~ 情戀 *tsing liën*, 韻事 *yün schï*.

abenteuerlich 危險性 *we hiën sing*, 奇異 *ki i*, 險巧 *hiën kiau*.

Abenteuerlichkeit [w. —, —en] 怪事 *guai schï*, 怪物 *guai wu*.

abenteuer‖n [h. —te, ge—t] 冒險嘗試 *mau hiën tschang schï*, 賭彩 *du tsai*.

Abenteuerroman [m.] 冒險小說 *mau hiën siau schuo*, 俠義小說 *hia i siau schuo*.

Abenteurer [m.] 冒險家 *mau hiën gia*, 希圖僥倖者 *hi tu yau hing dschê*.

Abepithymie [w.] Unempfindlichkeit 性感缺失 *sing gan küo schï*, 情慾冷淡 *tsing yü leng dan*.

aber ① gegensätzlich 可是 *ko schï*, 但是 *dan schï*, 然而 *jan erl*. ② anknüpfend 可 *ko*, 可不是 *ko bu schï*. ③ noch einmal 再 *dsai*, 又 *yu*, 重復 *tschung fu*. ④ Vorsilbe 反義或重復義前音.

Aber [s. —s, —] Bedenken 疑慮 *i lü*; bei der Sache ist ein ~ 這事是可疑惑的.

Aberglaube [m. —ns, —n] 迷信 *mi sin*.

ab‖erkenn‖en [h. erkannte ab, aberkannt] entziehen 否認 *fou jen*, 奪去 *do kü*; die bürgerlichen Ehrenrechte ~ [法] 停止公權 *ting dschï gung küan*.

Aberkennung [w. —, —en] 剝奪 *bo do*, 免職 *miën dschï*; ~ eines Ranges 勳位被褫 *hün we be tschï*.

aberklug 驕誇 *giau kua*, 愚狂 *yü kuang*.

abermalig, abermals [U.] 再 *dsai*, 重復 *tschung fu*.

ab‖ernt‖en [h. —ete ab, abge—et] 收穫 *schou huo*, 刈收 *i schou*.

Aberration [w. —, —en] Abweichung der Strahlen 光行差 *guang hing tscha*, 像差 *siang*

tscha; sphärische ~ 球面(收)差 *kiu miën (schou) tscha;* chromatische ~ 色線收差 *sè siën schou tscha,* 色差 *sè tscha.*

Aberwitz [m. —es] 荒唐 *huang tang,* 狂言 *kuang yen.*

aberwitzig 狂傲 *kuang au,* 瘋狂 *feng kuang.*

Abessinien 阿比西尼亞.

abessinischer Brunnen 水管井 *schui guan dsing.*

ab‖fädn‖en [h. —ete ab, abge—et] 去綵 *kü sï.*

ab‖fahr‖en [s. fährst ab, fuhr ab, abgefahren] ① sich entfernen 離開 *li kai,* 發車 *fa tschè,* 開船 *kai tschuan.* ② [h.] durch Fahren erschöpfen 運出 *yün tschu;* Heu ~ 收藏乾草; einen Weg ~ 走盡道路. ③ [h.] durch Überfahren abtrennen 被車壓斷 *be tschè ya duan.* ④ [s.] rasch abgleiten 由上急馭 *yu schang gi yü.* ⑤ [s.] [俗] kurz abgefertigt werden 被拒絕 *be gü düo.*

Abfahrt [w. —, —en] ① 離開 *li kai,* 開車 *kai tschè,* 出站 *tschu dschan,* 出港 *tschu giang.* ② wegführender Weg 出路 *tschu lu.* ~**sbahnsteig** [m.] 出發站臺 *tschu fa dschan tai,* 出發月台 *tschu fa yüo tai.* ~**sgeleise** [s.] 開車月台 *kai tschè yüo tai.* ~**slauf** [m.] (Ski) 下山滑雪 *hia schan hua süe.* ~**sort** [m.] 開車(船)處 *kai tschè (tschuan) tschu.* ~**ssignal** [s.] 出發信號 *tschu fa sin hau.* ~**szeit** [w.] 開車(船)時間 *kai tschè (tschuan) schï giën.*

Abfall [m. —s, ¨—e] ① Herunterfallen 降落 *giang lo,* 減落 *giën lo,* 下降 *hia giang.* ② jähe Neigung des Geländes 斜面 *sië miën,* 磯 *gi,* 巖 *yen,* 峻坡 *dsün po.* ③ Wasserfall 瀑布 *bau bu.* ④ Heruntergefallenes 落下物 *lo hia wu.* ⑤ wertloser Rest 廢物 *fe wu,* 屑 *sië,* 殘渣 *tsan dscha.* ⑥ Lossagung 離叛 *li pan,* 背叛 *be pan.* ⑦ Verachtung 降貴 *giang gui,* 輕蔑 *king mië.* ⑧ Nuance 微差 *we tscha.* ⑨ plötzlicher Wechsel 忽變 *hu biën,* 忽明忽滅 *hu ming hu mië.* ⑩ Ablehnung 壞評 *huai ping.* ~**boden** [m.] [水利] 堰之跌水面. ~**eisen** [s.] 鐵屑 *tië sië,* 廢鐵 *fe tië.*

ab‖fall‖en [s. fällst ab, fiel ab, abgefallen] ① 落下 *lo hia,* 降落 *giang lo.* ② sich plötzlich senken (vom Gelände) 斜側 *sië tsè,* (vom Wasser) 向下瀑流 *hiang hia bau liu;* ~der Ast (des Hebers) [水利] (虹吸管之) 下垂部. ③ übrigbleiben 剩下 *scheng hia;* dabei fällt nicht viel ab 此事無益; es fällt etwas für mich ab 此事對我生益. ④ abtrünnig werden 背叛 *be pan,* 叛教 *pan giau.* ⑤ zurückbleiben 不足度 *bu dsu du,* 不及格 *bu gi go,* 落第 *lo di,* 落選 *lo süan,* 落伍 *lo wu,* 落後 *lo hou.* ⑥ mager werden 瘦 *schou.* ⑦ an Wert nachlassen 落寞 *lo mo;* ~de Qualität 下等貨 *hia deng huo.* ⑧ sich unterscheiden 差別 *tscha bië.* ⑨ keinen Beifall finden 不能獲得好評. ⑩ auffliegen 飛昇 *fe. scheng.* ⑪ Kurs nach Lee ändern [船] 背風轉向 *be feng dschuan hiang.*

abfällig geringschätzig 輕視的 *king schï di,* 壞評的 *huai ping di.*

Abfall‖stoff [m. —s, —e] 屑渣 *sië dscha,* 廢物 *fe wu,* 排棄物質, (污水中之) 硬質; Nebenprodukt 附產物 *fu tschan wu.* ~**stutzen** [m.] [水利] 放水嘴 *fang schui dsui.* ~**verwertung** [w.] 廢物屑渣之利用. ~**zeit** [w.] [電] 釋放時間 *schï fang schï giën.*

ab‖fang‖en [h. fängst ab, fing ab, abgefangen] ① ergreifen 抓住 *dschua dschu.* ② herbeileiten 引水 *yin schui.* ③ mit dem Fangmesser töten [獵] 以獵刀殺. ④ stützen 支住 *dschï dschu.*

ab‖färb‖en [h. —te ab, abge—t] ① Farbe verlieren 退色 *tui sè.* ② färben 染 *jan.*

ab‖fas‖en [h. —te ab, abge—t] Kanten abrunden 以鉋削角.

ab‖fass‖en [h. faßte ab, abgefaßt] ① ertappen 捕執 *bu dschï,* 抓住 *dschua dschu.* ② verfassen 著 *dschu,* 編輯 *biën dsi.*

ab‖faul‖en [s. —te ab, abge—t] 爛壞 *lan huai,* 腐敗 *fu bai.*

ab‖feg‖en [h. —te ab, abge—t] ① reinkehren 掃乾淨 *sau gan dsing.* ② abstreifen 磨擦(鹿角) *mo tsa.*

ab‖feil‖en [h. —te ab, abge—t] 剉去 *tso kü,* 銼斷 *tso duan,* 剉光 *tso guang.*

ab‖feimen [h. —te ab, abge—t] Schaum entfernen 取泡沫 *tsü pau mo;* abgefeimt skrupellos 無恥 *wu tschï,* 猾頭 *hua tou.*

ab‖fertig‖en ① erledigen 竣事 *dsün schï,* 作成 *dso tscheng,* 决定 *güo ding,* 了結 *liau gië.* ② einen Kunden bedienen 招待顧客. ③ abgehen machen 發出 *fa tschu,* 發送 *fa sung,* 起運 *ki yün;* jn kurz ~ 拒却 *gü küo.*

Abfertigungs‖frist [w.] 貨物起運期限. ~**gebühr** [w.] 起運費 *ki yün fe.* ~**schein** [m.] 起運單 *ki yün dan,* 稅關證書 *schui guan dscheng schu.* ~**stelle** [w.] 發送處 *fa sung tschu,* 行李室 *hing li schï.*

ab‖feuer‖n [h. —te ab, abge—t] 發射 *fa schè.*

ab‖find‖en [h. fand ab, abgefunden] ① abgelten 賠償 *pe tschang;* einen Gläubiger ~ 賠還債主 *pe huan dschai dschu.* ② sich ~ mit 協定 *hië ding,* 滿足 *man dsu.*

Abfindung [w. —, —en] 滿足 *man dsu,* 補遺 *bu i,* 賠款 *pe kuan.* ~**squote** [w.] 賠償部份 *pe tschang bu fen.* ~**ssumme** [w.] 賠償金 *pe tschang gin,* 賠款 *pe kuan.* ~**svertrag** [m.]

賠償協定 *pe tschang hië ding.*

ab‖flach‖en [h. —te ab, abge—t] 減少 *giën schau*, 使薄 *schï bau*, 使平穩.

Abflachung [w. —, —en] 斜面 *sië miën.* **~s-drossel** [w.] [電] 使平穩過流圈 *schï ping wen guo liu küan.* **~skondensator** [m.] 使平穩凝電器 *schï ping wen ning diën ki.*

ab‖flau‖en [h. —te ab, abge—t] ① Erze waschen 洗礦產 *si kuang tschan*, 淘礦 *tau kuang.* ② spülen 漱 *sou*, 漂淨 *piau dsing.* ③ nachlassen 止息 *dschï si.*

ab‖flieg‖en [s. flog ab, abgeflogen] ① 飛開 *fe kai*, 離地 *li di*, 發翔 *fa hiang.* ② dürr werden 乾燥 *gan dsau.*

ab‖fließ‖en [s. floß ab, abgeflossen] 流出 *liu tschu*, 流去 *liu kü.*

Abfluß [m. Abflusses, Abflüsse] ① das Abfließen 流出 *liu tschu*, 逕流 *ging liu*, 下流水 *hia liu schuï*, 瀉水 *sië schui*, 流瀉量 *liu sië liang*, 匯流量 *hui liu liang.* ② Ort des Abfließens 流口 *liu kou*, 河口 *ho kou.* **~graben** [m.] 水溝 *schui gou*, 排水溝 *pai schui gou.*

abflußloses Gebiet 水不能流去 (入海) 之區.

Abfluß‖menge [w.] 流量 *liu liang.* **~rohr** [s.] 排水管子 *pai schui guan dsï*, 放水管 *fang schui guan*, 排洩管 *pai sië guan.* **~ventil** [s.] 洩水閥 *sië schui fa*, 放水閥 *fang schui fa.* **~vorgang** [m.] 流瀉過程. **~wasser** [s.] 去流之水, 流去水.

Abfolge [w. —, —n] 次序 *tsï sü.*

ab‖forder‖n [h. —te ab, abge—t] 要求 *yau kiu.*

ab‖form‖en [h. —te ab, abge—t] 描模 *miau mu*, 模型 *mu hing*, 模塑 *mu su.*

ab‖forst‖en [h. —ete ab, abge—et] 伐林 *fa lin*, 砍伐 *kan fa.*

Abfrage‖apparat [m.] [電] 詢問器 *sün wen ki*, 司機生聽筒 *sï gi scheng ting tung.* **~beamter** [m.] 答話司機生 *da hua sï gi scheng.* **~klinke** [w.] 答話插口 *da hua tscha kou.*

ab‖frag‖en [h. —te ab, abge—t] 尋問 *sün wen*, 考問 *kau wen*, 詢問 *sün wen*, 答話 *da hua.*

Abfrage‖schnur [w.] 答話塞子繩 *da hua sai dsï scheng.* **~stöpsel** [m.] 答話塞頭 *da hua sai tou.*

ab‖fress‖en [h. frаß ab, abgefressen] 食盡 *schï gin.*

ab‖frier‖en [s. fror ab, abgefroren] 凍破 *dung po*, 凍落 *dung lo.*

ab‖fühl‖en [h. —te ab, abge—t] 摸挲 *mo so*, 推測 *tui tsë.*

Abfuhr [w. —, en] ① Abtransport 運輸 *yün schu*, ~ des Treibeises 行凌. ② Niederlage im Zweikampf 鬥敗 *dou bai*; sich eine ~ holen 被拒絕.

ab‖führ‖en [h. —te ab, abge—t] ① abtransportieren 運輸 *yün schu.* ② abbringen 離開 *li kai*, 離移 *li i.* ③ abliefern 付償 *fu tschang*, 還稅 *huan schui.* ④ in Haft bringen 下獄 *hia yü*, 拘留 *gü liu*, 解送 *gië sung.* ⑤ Darmentleerung herbeiführen 緩瀉 *huan sië*, 瀉下 *sië hia.* ⑥ (Werkzeuge) abnutzen 失效 *schï hiau*, 用損 *yung sun.* ⑦ den Hund auf die Spur bringen 導線 *dau siën.* ⑧ eine Abfuhr erteilen 鬥勝 *dou scheng*, 毀倒 *bo dau*, 冷待 *leng dai.* ⑨ ableiten 誘導 *yu dau*, 漏導 *lou dau.*

Abführmittel [s. —s, —] 瀉藥 *sië yau*, 下劑 *hia dsi.*

ab‖füll‖en [h. —te ab, abge—t] 裝滿 *dschuang man.*

Abfurchung [w. —, —en] [植] 分節現象 *fen dsïë hiën siang.*

ab‖fütter‖n [h. —te ab, abge—t] ① 餵 *we*, 餵飽 *we bau.* ② (Kleider) mit Futter versehen 配裡子 *pe li dsï.*

Abgabe [w. —, —n] ① Ablieferung 繳納 *giau na*, 交付 *giau fu.* ② Steuer 稅 *schui*, 租稅 *dsu schui.*

abgabe‖nfrei 無稅的 *wu schui di*, 免稅的 *miën schui di.* **~pflichtig** 須稅的 *sü schui di.*

Abgabe‖nordnung [w.] 稅務制度 *schui wu dschï du*, 稅務規則 *schui wu gui dsë.* **~wesen** [s.] 稅務 *schui wu*, 稅制 *schui dschï.*

Abgang [m. —s, ¨-e] ① Fortgang 出發 *tschu fa*, 退去 *tui kü*, 退職 *tui dschï*; 畢業 *bi ye*; ~ von der Bühne 下台 *hia tai*; ~ eines Briefs 發寄 *fa gi.* ② Warenabsatz 發行 *fa hang*, 賣行 *mai hang.* ③ Mangel 虧缺 *kui küo*, 喪失 *sang schï* (多用於運送物因運送而發生重量數量或尺寸之減損者); in ~ kommen 減損 *giën sun.*

abgängig ① gut zu verkaufen 易賣的 *i mai di.* ② fehlerhaft 破損 *po sun*, 衰腐 *schuai fu.*

Abgangs‖fehler [m.] 發射差誤 *fa schë tscha wu.* **~prüfung** [w.] 畢業考試 *bi ye kau schï.* **~richtung** [w.] 退去方向 *tui kü fang hiang*, 發射方向 *fa schë fang hiang.* **~winkel** [m.] 發射角 *fa schë giau.* **~zeit** [w.] 出發時間 *tschu fa schï giën*, 開車時間 *kai tschë schï giën*, 發射時間 *fa schë schï giën.* **~zeugnis** [s.] 畢業證書 *bi ye dscheng schu.*

Abgas [s. —es, —e] 漏汽 *lou ki*, 廢汽 *fe ki*, 乏汽 *fa ki*, 煙 *yen.* **~heizung** [w.] 乏汽煖法 *fa ki nuan fa.* **~überhitzer** [m.] 廢焰過

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com